



Competició de Lingüística d'Espanya
Competición de lingüística de España
Espainiako linguistika lehiaketa
Competición de lingüística de España

Ejercicios entrenamiento OLE 2015

02

Diciembre 2014



Información

Este *dossier* de ejercicios recoge una selección de ejercicios de Olimpiadas lingüísticas realizadas en cursos anteriores. La finalidad de estos problemas es que os ejercitéis en la realización de los mismos, aplicando la lógica y el ingenio.

Es muy importante leer detenidamente los enunciados de los problemas, ya que en muchos de ellos encontrarás la clave para resolverlos. Tened en cuenta que la información que os ofrecemos en los enunciados no está “porque sí”, sino que puede servir de guía para una correcta resolución del ejercicio.

Como podréis comprobar, los ejercicios varían en dificultad. Pero, incluso en un mismo ejercicio, la dificultad también varía. No os desaniméis por ello. Es probable que al principio os cueste resolver completamente los ejercicios pero ya veréis como, con un poco de entrenamiento, vuestros resultados mejorarán mucho. Además, tampoco esperamos que seáis capaces de resolver todo el dossier. Lo normal es que logréis descifrar una parte y poco a poco seáis capaces de llegar más lejos. Eso sí, todo lo que podáis contestar tendrá puntuación. Cada punto que ganéis por cada parte de un problema resuelto os ayudará a tener una mejor puntuación de cara a la final.

Recordad que no hace falta que tengáis nociones de lingüística o de otras lenguas, tan solo que apliquéis la lógica y el sentido común y que os lo toméis con ganas.

¡Ánimo!

Equipo OLE



(A) Regreso al futuro hindi¹

Los siguientes pares de oraciones muestran el original en hindi y su equivalente en español. En estas frases no hay información suficiente como para establecer las correspondencias entre hindi y español, pero hay información suficiente para poder traducir ciertas palabras.

En nuestro caso, nos interesa una palabra en concreto: **कल**. Es una palabra ambigua que tiene más de una traducción posible:

Sita vino ayer. सीता कल आयी थी ।
Ayer llovió. कल बारिश हुई थी ।
La escuela empezará mañana. विद्यालय कल से आरम्भ होगा ।
Vendré mañana. मैं कल आऊँगा ।
Nos escribirá un e-mail mañana. वह हमें कल ईमेल करेगा ।

A1. En las oraciones anteriores, la palabra **कल** se traduce de dos maneras distintas. ¿Cuáles son sus traducciones?

A2. ¿Cuál es la traducción correcta de **कल** en esta oración?

अनामिका यहाँ कल आयी थी ।

A3. ¿Qué elementos de la oración anterior te han servido para poder sugerir la traducción correcta?

¹ Autores: Ankit Srivastava y Emily Bender. Adaptado por la OLE



(B) Niños y monos²

El idioma apinayé pertenece a familia lingüística Yê de Brasil. Actualmente lo hablan menos de 800 personas, por lo que está en grave peligro de extinción.

A continuación te presentamos varias oraciones en apinayé y su traducción al español. Observarás que hay ciertas letras que no aparecen en el abecedario del español o el brasileño, pero no necesitas conocerlas para resolver el problema.

Kukrĕ kokoi.	'El mono come'.
Ape kra.	'El niño trabaja'.
Ape kokoi ratš.	'El mono grande trabaja'.
Ape mi metš.	'El buen hombre trabaja'.
Ape metš kra.	'El niño trabaja bien'
Ape punui mi piĵetš.	'El hombre viejo trabaja mal'.

B1. Traduce las siguientes frases al español:

Ape ratš mi metš.

Kukrĕ ratš kokoi punui.

Ape piĵetš mi.

B2. Traduce las siguientes frases al apinayé.

'El niño grande trabaja mucho tiempo'.

'El hombre viejo come mucho'.

B3. Explica el significado de estas palabras:

ratš:

metš:

piĵetš:

2 Autores: Ronnie Sim y Thomas Payne. Traducción: OLE



(C) ¿Qué hora es en Tallin?³

Tallin es la capital de Estonia donde cerca de un millón de personas hablan estonio: una lengua no indoeuropea emparentada con el finés.

Las siguientes expresiones muestran cómo decir la hora en estonio:



Kell on üks.



Kell on kaks.



Veerand kaks.



Pool neli.



Kolmveerand üksteist.



Viis minutit üks läbi.

Y estos son algunos números en estonio:

6 kuus

7 seitse

8 kaheksa

10 kümme

C1. Escribe las siguientes horas en estonio:

a.	8:45	
b.	4:15	
c.	11:30	

³ Autora: Babette Newsome. Traducción: OLE



d.	7:05	
e.	12:30	

C2. ¿A qué hora corresponden estas expresiones en estonio?

a.	Kakskümmend viis minutit üheksa läbi.	:
b.	Veerand neli.	:
c.	Pool kolm.	:
d.	Kolmveerand kaksteist.	:
e.	Kolmkümmend viis minutit kuus läbi.	: